

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

---

9

COLONIA CANDELARIA

Maestro OSCAR DEL R. ÁLVAREZ

Escuela N° 181

Fojas 11

---

OBSERVACIONES

DUPLICADO - FALTA EL ORIGINAL.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

A. Hommes

Caja 21  
Mal clasificado. Debes  
ser Caja 110

Col Candelaria

Escuela N° 181

Director - Oscar del R. Alvarez

Marrador Peña Flor (muerto)

- Refranes -

Despacio se hacen las cosas  
para hacerlas como uno quiere  
porque en varias ocasiones  
se oye tronar y no llueve.

¿Me entenderías?

En mi casa tengo un cuzco  
y también una cuzquera  
Como tienen las bonitas,  
lo mismo tienen las fieras  
y si Ud quiere ver cuzcos  
Vaya a casa cuando quiera

A. Gomez

Caja 21  
mal clasificada: Debe  
ser Caja 28 2

Col - Candelaria  
Escuela N° 181  
Director - Oscar del R. Alvarez  
Narrador - Nazario Acosta (muerto)

Refran -

Pena me da el trabajar  
Cuando la ganancia es poca  
Y mas cuando la china es loca  
Y no lo sabe aprovechar.  
Com razon me quezo y digo  
Pena me da el trabajar.

Yo soy como el tern-tern  
En una parte grito  
Y en otra tengo los huevos

A. Hombres

Caja 22

3

Colonia Candelaria

Esc. N° 181

Director - Oscar del R. Alvarez

(País San Juan)

### Adivinanzas

"El huevo"

Una casita  
bien blanquiada  
que no tiene  
puerta ni ventana

Gallina.

Ari-pico parió un hijo  
que no tiene pata ni pico  
Y el hijo de Ari-pico  
Parió un hijo, con patas y pico.

Pichana. (escoba)

En los campos verdequea  
Y en las casas culebrea.

- Membillo.

En blancos pañales nací  
En verde me cautivé  
Fueron tantos mis tormentos  
Que amarillo me quedé.

- Naranja.

Fronco de bronce  
hojas de metal -  
Carga la fruta  
Como original

- El jarro.

Lo meto gumbando  
y lo saco goteando

- Guitarra.

Me rasco el pupo  
Y me muero de gusto

- Espuela.

Una vaquita tosca  
Colita rosca

- La cuchara.

Una milita cargada  
Entra en una quebrada  
Y sale sin nada

- La nuez.

Una casita de buen parecer  
Que ningún carpintero <sup>o pupo</sup> ~~pupo~~ <sup>hacer</sup> ~~hacer~~  
Solo Dios con su gran poder

- La lengua.

Paredes entre paredes  
Tengo una flor colorada  
Llueva o no llueva  
Siempre está mojada

- Las estrellas.

Una fuente de avellanas  
Que de día se recogen  
Y de noche se desparraman

A. Hernandez

Caja 16

Col. Candelaria

Escuela n.º 181

4

Director. Oscar del R. Alvarez

## — A Juegos de Sociedad

(Valle Fértil - San Juan)

Entre los juegos de sociedad practicados en el Valle Fértil, ha muchos años, estuvo en boga el juego de cartas llamado "La Pandorga".

Reuníanse los invitados en ruedas de seis personas sentadas sobre un cuero de vacuno sin curtir llamado "Ijar" el cual servía de asiento y de carpeta, se hacían en la sala tantas ruedas como número de seis personas había.

Instalados ya el dueño de casa repartía entre los invitados tantos granos de maíz o porotos como fuera el valor que se le asignaba a cada caja, luego entregaba a cada círculo un juego de naipes del cual se extraían todas las llamadas negras usándose solo las numeradas hasta siete.

De tallador hacia una vez cada uno dando cinco cartas, menos a los dos últimos que le correspondían cuatro.

El que se sentaba a la derecha del tallador comenzaba el juego si tenía un as menos el as de oro llamado "Pandorga". Porque podía asignársele el valor que conviniera, de no tenerlo daba pase a quien lo tuviera y así continuaban jugando hasta enterar siete, el que lo tenía ganaba un tanto. Llamándose esta jugada "enlace" el que conseguía enterar sus cartas del uno al cinco de una sola vez ganaba la partida.

A. Honores

Caja 18

Qual clasificado. Debe ser

Col. Candelaria

Caja 5

5

Escuela N.º 181

Director - Oscar del R. Alvarez -

Valle Fertil (San Juan) -

### Legenda de la higuera -

Entre la jente de dicho lugar se afirmaba ha tiempo, que quien pudiera ver la flor de la higuera se hacia poseedor de virtudes que le permitian realizar con éxito cualquier empresa en la vida.

Las higueras segun estas leyendas florecen solo el 24 de junio a las 12 de la noche, pero para ello es necesario tener coraje, pues custodian dicha flor monstruos de toda naturaleza que impiden verla.

Se afirmaba Flora Quiroga, sobrina del Tigre de los llanos que su tío era invencible por ser poseedor de la virtud de la flor de la higuera.

Col. Candelaria

6

Escuela N° 181

Director Oscar del R. Alvarez

Valle Fértil (Para San Juan)

## "Leyenda"

## El Yataj

En las sierras del norte de San Juan se sostiene que en las regiones mas elevadas y escarpadas tienen sus moradas los dueños de los guanacos, a quienes se llama "Yataj", son estos hombres de pequeña estatura y de fuerza prodigiosa y cabalgan potros blancos.

Cuéntase que cierta vez un hombre que se dedicaba a la caza de guanacos consiguió cazar un guanaco y no teniendo con qué asegurarla atóla a un árbol con la faja y siguió persiguiendo a otros.

No pudiendo cazar mas, volvió en busca de su presa pero esta había huido con la faja al cuello, siguióla al rastro; siendo grande su sorpresa al hallarla en uno de los corrales de una regia estancia entre cientos de guanacos.

Recibiólo el "Yataj" quien increpóle su proceder por cazar animales ajenos y sobre todo hembras, pero calmado éste por las explicaciones que le dió el cazador, y compadecido de él, le regaló un pequeño guanaco de oro, teniendo el cual, podía cazar cuantos guanacos quisiera, pero impúsole la obligación de guardar absoluto silencio sobre lo ocurrido, en seguida desapareció todo; quedando solo en poder del guanaco de oro.

Siempre que deseaba, cazaba guanacos sin dificultad, pero no pudiendo mantener el secreto narró la aventura a un grupo de amigos.

Después de esto resolvió salir a cazar, pero grande fue su sorpresa al no encontrar al guanaco de oro regalo del "Yataj" y nunca mas pudo cazar guanacos.

A. Flores

Caja 18

Col Candelaria

Escuela N° 181

7

Director - Oscar del R. Alvarez

Narrada - Juana Quiroga

(Vallé Fértil)

### Narración

Contaba esta señora sobrina de Juan Tracunco Quiroga, que antes de la batalla de "Ciudadela" encontrándose Quiroga acampado con su ejército, una noche asentóse sobre la cama de Quiroga un pequeño pájaro negro, el cual despertó, al sentirlo voló.

Inmediatamente Quiroga ordenó que su ejército se dispusiera para el combate estando en estos preparativos, apareció el enemigo siendo atacado por Quiroga obteniendo una fácil victoria, gracia a tan extraño centinela.



A. Honores

Caja 9

8

Col. Candelaria

Escuela N° 181

Director - Oscar del R. Alvarez

Narrado por Don Carlos Ponce

(Valle Fertil - San Juan)

### Supersticiones relativas a la muerte

Cuando se va a enterrar alguna persona se le quitan los tacos de los botines, porque es creencia general que de lo contrario no llegan al cielo.

A. H. ...

Caja 10

Mal clasificado: debe  
ser Caja 6

Colonia Candelaria (Casilda)

Csc. N° 181

Director Oscar del R. Alvarez

Marrada por P. Cuenca (muerta)

V. Fertil. Pcia S. Juan

### Fantasma

Cuentase que a las 12 de la noche sale una mula ensillada con apero de plata, tascando un freno del mismo metal, pisandose las riendas y dando fuerte rebuznos.

Si ve alguna persona lo sigue con el objeto de que le saque el freno, si por casualidad alguien llega a hacerlo, la mula desaparece y en su lugar se condena el que le sacó el freno.

Aseguran que la mula, es el alma de una mujer condenada por haber tenido relaciones carnales con sacerdotes.

Local. ...

Es creencia general entre la gente de las sierras de Valle Fértil que para poder hablar con los espíritus es menester tenderse boca abajo, en las inmediaciones donde aparece éste, debiendo estar solo y al respecto se cuenta el caso siguiente.

Contaba Don Carlos Ponce que hacía varias noches aparecía en la ramada (rancho) un bulto que caminaba, creyó fuera un alma en pena.

Una noche tuvo valor y pisose boca abajo e hizo las siguientes preguntas al fantasma: Si era de esta vida o de la otra - a lo que éste respondió que de la otra - ¿Porqué andas penando? - Porqué debo una misa a la Patroncita (Virgen del Rosario) y le recomendará hablara con alguno de su familia y le dijera vendieran una afegua que tenía y pagaran dicha deuda. dicho esto desapareció.

Col. Candelaria  
Circulo n.º 181  
Director: Oscar del R. Morales  
Narrado por D. Carlos Ponce  
(Valle Fértil) San Juan

Loja 10

A Honores

Caja 12

11

Col. Candelaria  
Escuela N.º 181  
Director, O. del R. Alvarez

"Cura de ganado agusanado"

Para curar animales agusanados en el Norte de San Juan se procede así:

Si el animal está agusanado en el lado izquierdo se cura en el rastro de la pata derecha y si lo está en la derecha se cura en el rastro contrario o si lo está en el pecho se cura en ambos; haciéndole una cruz sobre la pirada e inmediatamente se da vuelta sin mirar al animal y se camina en dirección contraria.